

Calme des nuits / *Calm Is the Night* (Die nächtliche Stille)

French lyrics: Anonymous

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Sylvie Coquillat, © Helbling

Musik: Charles Saint Saëns (1835–1921),

Quatuor à cordes (Two string quartets) op. 68/1

Molto Adagio

pp

S
A
T
B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Cal - me des nuits, fraî -
Calm is the night, and

Die nächtliche Stille, die

5

cheur des sphères, vas - - - te scin - til - le -
cool is the bound - less the spheres in

cheur des sphères, vas - - - te scin - til - le -
cool is the bound - less the spheres in

cheur des sphères, vas - - - te scin - til - le -
cool is the bound - less the spheres in

cheur des sphères, vas - - - te scin - til - le -
cool is the bound - less the spheres in

die nächtliche Stille, das Blitzen der Sterne,

...maß Aufnahm. In der Erstausgabe setzen die drei oberen Stimmen nach der vorgezogenen Bass-Stimme nicht versetzt, sondern eineinhalb Takte später gemeinsam ein – das den weiteren Verlauf des Stückes bestimmende, schon in Takt 6 erscheinende Grundmotiv geht dadurch zu Beginn verloren. / According to the autograph. In the first edition, the three upper parts do not come in successively after the early entry of the bass part, but instead come in simultaneously one and a half bars later – thus the principal motif, which determines the musical course taken by the piece and which recurs as early as bar 5 is lost at the beginning.

11 *sempre pp*

ment des mon - des, grand si - len - ce
 their bright ra - diance, great the si - lence

sempre pp

ment des mon - des, grand si - len - des
 their bright ra - diance, great the - ce of

sempre pp

ment des mon - des, grand si - ce les
 their bright ra - diance, great the - lence of

sempre pp

ment des mon - des, grand si - len - ce des
 their bright ra - diance, great the si - lence of

göttliche Ruhe der lautlosen Höhlen,

17

an - tres noirs, vous char - mez les â - mes pro -
 heav'n's dark vaults cast - ing charm on spir - its of

an - tres noirs, vous char - mez les â - mes pro -
 heav'n's dark vaults cast - ing charm on spir - its of

an - tres noirs, vous char - mez les â - mes pro -
 heav'n's dark vaults cast - ing charm on spir - its of

an - tres noirs, vous char - mez les â - mes pro -
 heav'n's dark vaults cast - ing charm on spir - its of

ihr betört die empfindsamen Gemüter.

fon - - - - - des. L'é - clat du so -
 true - - - - - depth. The glare of the

fon - - - - - - clat du so -
 true - - - - - the glare of the

fon - - - - - L'é - clat du so -
 true - - - - - The glare of the

fon - - - - - des. L'é - clat du so -
 true - - - - - depth. The glare of the

Der blendende Glanz der Sonne,

leil, la gai le bruit plai - sent aux plus fu - ti - les.
 sun, me - ri - ment and noise are for the su - per - fi - cial.

leil, la gai té, le bruit plai - sent aux plus fu - ti - les.
 sun, me - ri - ment and noise are for the su - per - fi - cial.

leil, la gai té, le bruit plai - sent aux plus fu - ti - les.
 sun, me - ri - ment and noise are for the su - per - fi - cial.

leil, gai - té, le bruit plai - sent aux plus fu - ti - les.
 sun, me - ri - ment and noise are for the su - per - fi - cial.

die Leichtigkeit, der Lärm gefallen den Oberflächlichen.

33

pp

Le — po — è — — — — — te
 Po — ets a — lone — — — — —

pp

Le — po — è — — — — — te
 Po — ets a — lone — — — — —

pp

Le — po — è — — — — — te
 Po — ets a — lone — — — — —

pp

e — po — — — — — te
 a — lone — — — — —

Der Dichter

39

seul est han - té l'a - mour des cho - ses tran - quil -
 live deep in thrall the love of all that is tran -

seul est han - té l'a - mour des cho - ses tran - quil -
 live deep in thrall the love of all that is tran -

seul est han - té par l'a - mour des cho - ses tran - quil -
 live in thrall to the love of all that is tran -

seul est té par l'a - mour des cho - ses tran - quil -
 live deep in thrall to the love of all that is tran -

allein wird beherrscht von der Liebe zu den ruhigen Dingen,

45

les, par
 quil, to

les, l'a - meur
 quil, the love

les, par l'a -
 quil, to the

quil

von der Liebe

52

cho - ses tran - quil - - - les.
 all that is tran - - - quil.

les cho - ses tran - quil - - - les.
 all that is tran - - - quil.

mour - des cho - ses tran - quil - - - les.
 love of all that is tran - - - quil.
 divisi

par l'a - meur les cho - ses tran - quil - - - les.
 to the love of all that is tran - - - quil.

zu den ruhigen Dingen.